

Пирогов Николай Александрович,

кандидат филологических наук, профессор, кафедра немецкой филологии, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26; e-mail: tulpe@planet-a.ru

РАМОЧНАЯ КОНСТРУКЦИЯ КАК ОДНО ИЗ ВАЖНЕЙШИХ СРЕДСТВ ОРГАНИЗАЦИИ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В НИЖНЕНЕМЕЦКОЙ ДИАЛЕКТНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: рамочная конструкция; организация предложения; порядок слов; литературный немецкий язык; нижненемецкие диалекты.

АННОТАЦИЯ. В нижненемецких диалектах глагольно-предикативная рамка не привнесена из латинского и искусственно поддерживается в письменной форме литературного немецкого языка и не является устаревшей формой, а является обязательным средством структурного оформления как простого, так и элементарного подчиненного предложения, а нарушение рамки – полное или частичное – встречается редко и осуществляется, в основном, под воздействием таких экстралингвистических факторов, как эмоциональность диалектной речи, стремление выделить важное в высказывании. Лингвистическими факторами являются ритмическая тяжесть тех или иных компонентов предложения и специфическая грамматическая природа компонентов предложения, таких, как инфинитивные группы, сравнительные конструкции, которые несут дополнительную информацию и, как правило, требуют постановки за пределами рамки.

Pirogov Nikolai Aleksandrovich,

Candidate of Philology, Professor of Department of German Philology, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg.

FRAMING AS ONE OF THE MAIN MEANS OF SENTENCE CONSTRUCTION IN PLATTDEUTSCH LITERATURE

KEY WORDS: framing construction; sentence construction; word order; standard German; Plattdeutsch.

ABSTRACT. In Plattdeutsch verbal predicative frame is not borrowed from Latin and it is artificially supported in written form of standard German, at the same time it is not an obsolete form while it is an obligatory means of the structure of both simple sentence and dependent clause. Meanwhile the deviation (complete or partial) from the above mentioned frame takes place seldom and is caused chiefly by such extralinguistic factors as emotional colouring of dialects and desire to stress the main point in an utterance. The linguistic factors are rhythmical weight of this or that sentence component and specific grammatical nature of sentence components such as infinitive groups, comparative constructions that bring additional information and as rule should be placed within a frame.

Основными средствами формальной организации предложения в нижненемецкой диалектной литературе, как и в общенациональном литературном немецком языке, является порядок слов и рамочная конструкция. На вопросе о рамочной конструкции нам хотелось бы остановиться по двум причинам. Во-первых, потому, что рамочная конструкция является в настоящее время одним из самых спорных вопросов. Во-вторых, при исследовании синтаксиса нижненемецкой диалектной литературы мы столкнулись с явлением, которое полностью отсутствует в литературном немецком языке: это рамка, образующаяся в результате дистантного расположения компонентов местоименных наречий типа *darut*, *darfür*, например: «*Dar is nix ut worn*», «*Kann ik dor wat för?*».

Если в обиходно-разговорной речи современного немецкого языка лишь изредка встречается дистантное положение вопросительных слов *wohin*, *woher* в сочетании с глаголами, обозначающими движение, на-

пример: «*Wo gehst du hin?*», «*Wo kommst du her?*», - то в диалектной литературе дистантное положение составных частей вопросительных слов этого типа является правилом, например: «*Un wo kummt dat vun?*», «*Wo tövst du noch op?*».

По нашему мнению, это явление в обиходно-разговорной речи можно объяснить, во-первых, влиянием нижненемецких диалектов и, во-вторых, стремлением коротких предложений к рамочной конструкции.

При исследовании глагольно-предикативной рамочной конструкции мнения ученых разделились. Одни из них, например, О. Бехагель [5], считают, что рамочная конструкция чужда немецкому языку, привнесена из латинского и искусственно поддерживается в письменной форме литературного немецкого языка. Другие рассматривают рамочную конструкцию как устаревшую форму, например, К. С. Экнер [7]. Третьи же, например, Э. Драг [6], В. Г. Адмони [1], В. Шмидт [10] считают рамочную конструкцию основным средством структурной

организации предложения в современном немецком языке [2, с. 143-164].

Для установления факта, свойственна ли глагольно-предикативная рамка предложению в диалекте, мы исследовали простые предложения, в которых сказуемое способно

образовать рамку, т. е. в анализ не включались «рамочно-нейтральные предложения» [2, с. 307-308] типа «*Hinnerk un ik eet allen*» (BK). Результаты исследования рамочной конструкции приведены в таблице 12.

Таблица 12.

Результаты исследования рамочной конструкции

Элементы структуры предложения	Монолог	Диалог
1. Число простых предложений, способных образовать рамку.	1237 (100%)	1130 (100%)
Из них:		
- число предложений с полным нарушением рамки,	8 (0,65%)	13 (1,15%)
- число предложений с неполной рамкой,	133 (10,75%)	80 (7,08%)
- число предложений с полной рамкой.	1096 (88,60%)	1037 (91,77%)
Из них:		
- число полных рамок, образованных дистантным положением компонентов аналитических форм сказуемого,	816 (74,45%)	771 (74,35%)
- число полных рамок, образованных дистантным положением компонентов производных и сложных глаголов,	218 (19,89%)	179 (17,26%)
- число полных рамок, образованных фразеологическими сочетаниями,	36 (3,28%)	24 (2,31%)
- число полных рамок, образованных отрицанием <i>nich</i> .	26 (2,37%)	63 (6,07%)
2. Число полных рамок, образованных дистантным положением компонентов наречий типа <i>darut, darför</i> .	127 (6,07%)	77 (2,81%)
3. Компоненты предложения, выносимые за рамку:		
- сравнительные конструкции,	25	17
- инфинитивные обороты,	24	3
- однородные члены (необособленные),	6	4
- предложные обстоятельства и дополнения,	62	25
- главные члены предложения,	5	5
- другие компоненты предложения.	19	8
4. Число простых предложений без подлежащего.	125 (5,97%)	817 (29,81%)
Из них:		
- эллиптических предложений без подлежащего и сказуемого,	101 (80,80%)	683 (83,60%)
- предложений без местоименного подлежащего,	20 (16,00%)	132 (16,16%)
- предложений, содержащих безличный пассив.	5 (4,00%)	2 (0,24%)

Если исходить из общего количества предложений (2367), то удельный вес предложений с полным нарушением рамки составляет всего 0,90%, например: «*Hör op mit so ´n dösigem Kraam!*», «*De harr opneemen müßt för dat Boon*», «*Bruuken köönt se em ümmer*».

Предложений с неполной рамкой тоже сравнительно мало – всего 8,99%. За рамку чаще всего выносятся предложные обстоятельства и дополнения, а также обстоятельства, выраженные наречиями: «*Wi güngen beid hen nah ´t Kleederschapp*», «*Dor weer dat ut mit uns*», «*Hest doch ne loopen vandog!*», - сравнительные конструкции («*Aber he much geern so sien as sien Heine*»), инфинитивные обороты («*Wo kummt Karl Ehlers darto, di Rosen to geven?*»). Реже выносятся за рамку необособленные однородные члены предложения («*Ja, ick weer ja blot even bit an de Eck lopen un dann*

torügge»), главные члены предложения («*Weer teemlich frech, de Kerl*»).

Такие предложения с обособленным подлежащим очень близки по своему оформлению так называемым «антиципационным конструкциям» [3, с. 31] или конструкциям с «приместоименным обособленным приложением» [4, с. 56], которые в немецкой стилистике обозначаются термином «Nachtrag» [8, с. 187; 9, с. 148]. Однако наши примеры отличаются от антиципационных конструкций тем, что в состав предложения не входит личное местоимение, соотносящееся с обособленным подлежащим.

Из общего числа простых предложений, в которых сказуемое способно образовать рамочную конструкцию (2367), число предложений с полной рамкой составляет 2133 (90,11%), причем большинство рамок образовано дистантным положением компонентов сказуемого, выраженного аналитическими формами глаголов и составного

именного сказуемого (см. таблицу 12), например: «*Laat mi mit em snacken!*», «*Un dat is gar nich so eenfach*» (IH Sbk).

Полные рамки могут быть образованы также дистантным положением компонентов производных и сложных глаголов, например: «*Dar fangt dat mit an*», «*Moder un Grootmoder steken de Köpp tosamen*», - дистантным положением компонентов фразеологических сочетаний («*Ja, dat behollt wi mal in 'n Oog*», «*Na, na, nu hool man blots dien Snuut*» (IH Ds), а также отрицанием *nich*: «*Wat Godes kümmt dar för 't Eerst nich*», «*Licht weer dat wahrhaftig nich*».

В этой связи интересно отметить, что еще сильнее тенденция к рамочной конструкции проявляется в оформлении подчиненных предложений, в которых рамка обрывается подчинительным союзом или относительным словом и спрягаемой формой глагола-сказуемого, замыкающего подчиненное предложение.

Удельный вес придаточных предложений с полной рамкой составляет 96,99%, например: «*Mi dücht wahrhaftig, dat ik so 'n schönen Regenbagen all mien Daag noch nich sehn harr*», «*Düttmal bün ick dat, de an 'n Drücker sitt*».

Полное нарушение рамки в подчиненных элементарных предложениях – очень редкое явление. Нам встретилось всего три таких случая из 3387, что составляет 0,09%,

например: «*Vun de Olen, de mitween sünd gegen Hannemann, dar sünd man twee mehr vin na, un de een is ool Fritz Bünz*».

Количество неполных рамок в подчиненных предложениях также невелико – всего 99 (2,92%) от общего числа: «*Kann ick dor wat för, dat he so utsüht as du vör dörtig Jahr?*», «*Man he wull mi doch Bescheed doon, wanneer dat losgahn sall mit sien Baueree*».

Примеры свидетельствуют о том, что за рамку выносятся те же члены, что и в простом предложении.

Основываясь на данных проведенного исследования, можно сделать вывод о том, что в нижненемецких диалектах глагольно-предикативная рамка является обязательным средством структурного оформления как простого, так и элементарного подчиненного предложения, а нарушение рамки – полное или частичное – встречается редко и осуществляется, в основном, под воздействием таких экстралингвистических факторов, как эмоциональность диалектной речи, стремление выделить важное в высказывании. Лингвистическими факторами являются «ритмическая тяжесть тех или иных компонентов предложения» и «специфическая грамматическая природа компонентов предложения» [2, с. 310], таких, как инфинитивные группы, сравнительные конструкции, которые несут дополнительную информацию и, как правило, требуют постановки за пределами рамки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Адмони В. Г. Качественный и количественный анализ грамматических явлений // Вопросы языкознания. 1963. №4. С. 57-63.
2. Адмони В. Г. Пути развития грамматического строя в немецком языке. М. : Высшая школа, 1973.
3. Скребнев Ю. М. Общелингвистические проблемы описания синтаксиса разговорной речи : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1971.
4. Эйхбаум Г. Н. Обособленные члены предложения в немецком языке. Л. : ЛГУ, 1974.
5. Behaghel O. Deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung. Heidelberg : Winter, 1928-32, Bd. 3. Bd. 4.
6. Drach E. Grundgedanken der deutschen Satzlehre. Frankfurt-am-Main : Diesterweg, 1937.
7. Eckner K. S. Syntax der Ausseer Mundart. Wien : Verband der wiss. Ges. Österreichs / Dissertationen der Univ. Wien, 1973 – XX.
8. Fleischer W., Michel G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1975.
9. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. М. : Hochschule, 1975.
10. Schmidt W. Grundfragen der deutschen Grammatik / W. Schmidt. – Berlin: Volk und Wissen Volkseigener Verlag, 1967.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. Н. В. Пестова.